

大唐慈恩寺

记述千古一人的圣哲传记

梁启超赞叹：该书是世界上写得最成功的一部传记文学。

玄奘法师传



原著◎(唐)慧立法师 译◎赵晓莺



SINO-CULTURE PRESS
华文出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

大唐慈恩寺: 玄奘法师传/慧立法师著; 赵晓莺译. —北京:
华文出版社, 2011. 10

ISBN 978 - 7 - 5075 - 3585 - 3

I. ①大… II. ①慧…②赵… III. ①玄奘 (602 ~ 664) —传记
IV. ①B949. 92

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 198415 号

书 名: 大唐慈恩寺: 玄奘法师传

标准书号: 978 - 7 - 5075 - 3585 - 3

作 者: 慧立法师 著 赵晓莺 译

责任编辑: 杨宁 (kaiyu118@163.com)

出版发行: 华文出版社

地 址: 北京市西城区广外大街 305 号 8 区 2 号楼

邮政编码: 100055

网 址: <http://www.hwbs.com.cn>

电子信箱: hwbs@263.net

电 话: 总编室 010 - 58336262 编辑部 010 - 58336258 发行部 010 - 58336270

经 销: 新华书店

印 刷: 莆田市鸿立印刷包装有限公司

开 本: 787mm × 1092mm 1/16

印 张: 20.625

千 字: 250 千

版 次: 2011 年 10 月第 1 版

印 次: 2011 年 10 月第 1 次印刷

定 价: 48.00 元

版权所有, 侵权必究

记述千古一人的圣哲传记

梁启超赞叹：该书是世界上写得最成功的一部传记文学。

玄奘法师传

原著◎（唐）慧立法师 译◎赵晓莺



華文出版社
SINO-CULTURE PRESS



【玄奘法師取經路線全圖】

由佛陀教育基金會提供
本圖來自慈濟《經典》著作團隊

— 玄奘取經路線去程
— 玄奘取經路線回程
— 探訪路線

中國



在印度北部的境內的佛塔
塔道之處有埋迦那，著名的
菩提樹前，觀者絡繹不絕
地前來朝拜。



位於印度與尼泊爾
邊境處的比尼，是佛祖
釋迦牟尼的誕生地，圖
為當地摩耶夫人廟的鍍金
佛像。



古樓蘭，今新疆羅布泊附近

遊歷羅波國 Kanungu (高哈) 波格達 (Bogata) 奔那佳那那國 (Panajana) 蘇門答臘 (Sumatra) 蘇末拉



序 1

序 2

自序

第一卷.....16

果问：出家意何所为？答：意欲远绍如来，近光遗法。果深嘉其志，又贤其器貌，故特而取之。因谓官僚曰：诵业易成，风骨难得，若度此子，必为释门伟器。

第二卷.....52

僧称法师叹赏无极，谓众人曰：此支那僧智力宏赡，顾此众中无能出者，以其明懿，足继世亲昆季之风。

第三卷.....94

坐讫，问法师从何处来。报曰：从支那国来，欲依师学瑜伽论。闻已啼泣，唤弟子佛陀跋陀罗（唐言觉贤），即法藏之侄也。法藏语曰：汝可为众说我三年前病恼因缘……

第四卷.....134

法师谓曰：小乘诸部三藏，玄奘在本国及入迦湿弥罗已来，遍皆学讫，俱悉其宗。若欲将其教旨能破大乘义，终无此理。奘虽学浅智微，当之必了。愿诸德不烦恼也。

第五卷.....166

报曰：此国是佛生处，非不爱乐。但玄奘来意者，为求大法广利群生。自到已来，蒙师为说《瑜伽师地论》……诚不虚行。愿以所闻归还翻译，使有缘之徒同得闻见，用报师恩。由是不愿停住。

第六卷·····206

帝曰：法师夙禀高行，早出尘表，泛宝舟而登彼岸；搜妙道而辟法门。弘阐大猷，荡涤众罪。是故慈云欲卷，舒之荫四空；慧日将昏，朗之照八极。舒朗之者，其唯法师乎。

第七卷·····228

有玄奘法师者，法门之领袖也。幼怀贞敏，早悟三空之心；长契神情，先包四忍之行。松风水月，未足比其清华；仙露明珠，讵能方其朗润。

第八卷·····252

有玄奘法师者，寔真如之冠冕也。器宇凝邃，若清风之肃长松；缦思繁蔚，如绮霞之辉迥汉。腾今照古之智，挺自生知；蕴寂怀真之诚，发乎髻髻。孤标一代，迈生、远以照前；迥秀千龄，架澄、什而光后。

第九卷·····276

帝曰：法师津梁三果，汲引四生；智皎心灯，定凝意水。非情尘之所翳，岂识浪之能惊。

第十卷·····306

帝曰：玄奘法师九生已来，备修福慧两业，生生之中，外闻博洽，聪慧辩才，于赡部洲支那国当为第一，福德亦然。其所翻译，文质相兼，无违梵本。由善业力，今见生睹史多天慈氏内众，闻法悟解，更不来人间。

编后语·····323

附录一·····325

附录二·····326

附录三·····327

佛教肇始于二千五百多年前的古代印度，之后历经数百载，佛教开始逐渐传入中国，其最早当在两汉期间。由于佛教的教义倡导以戒、定、慧三学修身治心，近则惩恶以劝善，远则革凡而成圣，与儒家之崇尚礼乐、穷理尽性、克明俊德，以及道家之崇尚无为、离欲清静、忘形保真，既能相望相资而又可以相得益彰，所以佛教一经传入，很快便为国人所接纳，并在中国根深蒂固地定居下来。至魏晋南北朝时佛教已在全国各地区普遍传播，使中国佛教从移植时代，转向成长发展时代。到了隋唐，佛教已是进入鼎盛阶段，其时十宗并弘，文物灿然大备，圣贤彦哲出兴，高僧硕德辈出，而其中最为举世瞩目的当推孤身犯难前往西域取经的玄奘大师。

后世人们称誉玄奘大师为中国佛教界空前之伟人圣哲，是举世闻名的佛学家、哲学家、语言家、教育家、翻译家、旅行家、地理学家、探险家，不仅是世界文化的奇才，更是一位可以垂范千古的完人。然而像这样一位具有如此崇高荣誉的圣僧，我们要比较全面地了解他的伟大事迹和他不凡的经历，如果单读一部传奇小说《西游记》，或者看看近人改编的电视剧，那就有可能让人对一代圣僧多少有些失望了，所以我们需要尊重史实。历代保存于史书中有玄奘大师的记载，详略不一，多至数十种，其中以玄奘大师的门人慧立法师所撰的《大唐大慈恩寺三藏法师传》（简称为《玄奘大师传》）最为详备，全书共十卷。作为对玄奘大师一生的研究，这是一部不可多得的珍贵资料。因而自古以来，不仅中国学者乃至全世界各国学者都对这部不朽的著作给予极高度的评价和尊重。梁启超先生曾赞叹说：“《玄奘大师传》是世界上写得最成功的一部传记文学。”如果你能静下心来把这部传记仔细读过，你就会认同梁先生所说的一点也不夸张。可遗憾的是现代的年轻学子，究竟有多少人能读懂这部典雅精炼的文言著作呢？

为了让后代人们普遍能够真正认识并缅怀这位中国佛教历史

上的精神导师、世界历史上的文化巨人，莆田广化寺普泽法师特邀请福建师范大学中文系文学士赵晓莺女士，将这部传记直译为白话文，然而要将这样一部穿插古代异国风土文化及蕴涵佛学名相义理的著作，译成现代通俗读物，殊非易事，赵老师勤于笔耕，亦历时一年宝贵光阴，方告完成。又为了使读者在阅读本传记的同时能多了解一些相关的知识，普泽法师经过多方搜罗，取得了许多珍贵的图片和资料，拟与本文相链接，辑成一部极为雅致的文学作品。其苦心经营，实为可嘉可叹。

在此，还要奉告诸君读者，读这样一部记述千古一人的圣哲传记，其中必有許多精妙绝伦处、拍案惊奇处、可歌可泣处、动人心魄处、沁人肺腑处、警人迷梦处、濯人尘累处、激顽起懦处、奉为圭臬处、视为楷模处，通篇犹满汉全席，尽是珍馐；似龙宫宝所，焉有弃物？倘若只是当作一般传奇小说来读，草草浏览，那就难免如临甘泉而受渴，入宝山而空回，岂不可惜哉？所以读此传记不妨随文作观，伴随大师的足迹，亦步亦趋，与大师一起成长，一起向道，一起求学，一起不畏艰辛、冒险犯难，踏上茫茫取经路，一起随大师默念《般若心经》、观世音菩萨圣号以求加持，勇闯险境，一起遍求名师，一起朝拜圣迹，一起满载圣典凯旋而归，一起为佛教千秋事业立下不朽功绩。这样一段一段慢慢地诵读，一句一句细细地品味，宛如俯拾琼枝，寸寸是宝；入旃檀林，片片皆香，你就会觉得身心俱蒙圣洁光辉的净化，从中获得无尽的受用，充满无限的喜悦。

是书付印在即，普泽法师嘱我作序，自愧才疏学浅，何以为文？然以景仰之心久萦在怀，因而勉为其难，写几句随喜赞叹的话以塞，不敢称序。

释演莲书于福建佛学院

2008年11月18日

玄奘因小说《西游记》而家喻户晓，是一个妇孺皆知的人物；更因其在佛教上的卓越贡献而彪炳史册，成为佛法东传历程中的一座里程碑。谈佛教无法离开唐玄奘，无论从历史地理，还是从文学翻译；不论是从文献典籍，还是从宗派义理，玄奘的成就都是一个无法绕开的话题，可以说是说不尽、道不完的唐玄奘。

我们知道，印度文明与中华文明是形成于古代亚洲的两大文化圈。从地理上说中印尽管都处于亚洲大陆之内，但一直被青藏高原和喜马拉雅山所阻隔，形成了完全异质的两大文化，很长时间处于相隔离的状态。公元前二世纪末，丝绸之路的开通，使这两大文化圈的交流成为可能。从此，在这条路上行走着的就不仅是往来的商旅，还有各国的文化使者，佛教其实就是随着商旅马队的清脆蹄声传入中原内地的。

佛法初传中土，多赖中亚及印度高僧来华传译佛典，但其时并非有系统且有计划传入，而是随意性、随机性很大，由此，使得传来之典籍或篇章不备，或转译有误。格义佛教的产生既有中土思想家的有意误读，更是当时典籍不全、义理难解的应急之措，比如早期就把佛教视为黄老之术一般。而真实的佛法大义并不为人所知。为此，从曹魏末年朱士行开始，中土掀起一股西行求法的运动。据史籍所载，西晋有竺法护，东晋初有康法朗、于法兰，东晋中期以后又有竺佛念、慧常、进行、慧辩、慧叡、支法领、法净、智猛、法勇等。晋宋之际，游方西行僧人虽多，但其中以法显最为著名。在西行求法史上，人们也常常习惯将法显与玄奘并称，来赞叹他们舍生求法的巍巍功德。如唐代另一著名僧人义净律师在所著《大唐西域求法高僧传》中就说：“观夫自古神州之地，轻生殉法之宾，显法师则开辟荒途，奘法师乃中开王路。其间或西越紫塞而孤征，或南渡沧溟以单逝……然而胜途多难，宝处弥长，苗秀盈十而盖多，结实罕一而全少。寔由茫茫象碛，长川吐赫日之光；浩浩鲸波，巨壑起滔天之浪。独步铁门之外，巨万岭而投身；孤漂铜柱之前，跨千江而遣命。

或亡餐几日，辍饮数晨，可谓思虑销精神，忧劳排正色，致使去者数盈半百，留者仅有几人。”义净这番话，道尽晋、唐之际求法僧人往来中国和南亚间旅程中的困苦和危险。正是无数的祖师大德为法忘躯，行走在“上无飞鸟，下无走兽，遍望极目，欲求度处，则莫知所拟，唯以死人枯骨为标识耳”的路上，九死一生取回真经，使后人闻到了佛法，看到了经书。义净律师曾留下一首让后人明白今天所看到的经典皆是先人用生命换来的感叹诗：

宋齐梁陈唐代间，
高僧求法离长安；
去人千百归无十，
后者安知前者难。
路远碧天惟冷结，
沙河遮日力疲殚；
后贤若未谙斯旨，
往往将经容易看。

如《求法高僧传》记载常愍法师说：“附舶至中天竺，船覆。舶主令上小舟济之，愍让余人求生，己则合掌面西念佛。念念之顷，船沉身没，声尽而终。”千载之下，读来依然悲怆不已。义净律师赞说：“轻生为物，顺菩提心。忘己济人，斯大士行。”从中不仅看到佛法的东来，更感受到中土的西求。

玄奘的孤影西征，同样充满着艰辛。西行之路，或山高道险，或风雪交加；或盗匪洗劫，或缺食断饮。唐太宗在《大唐三藏圣教序》中对玄奘西行有如下的描述：“乘危远迈，杖策孤征，积雪晨飞，途间失地，惊沙夕飞，空外迷灭。万里山川，拨烟霞而进影；百重寒窗，蹶霜雨而前跃。”一次，他于沙漠中迷路，找野马泉不得。下马饮水，因为皮囊太重失手打翻仅有的水袋。《大慈恩寺三藏法师传》说：“千里之资，一朝斯罄。”由此，心意彷徨，意欲东回寻求帮助，然走几里回头路后，想起自己“绝不东移一步”的发愿，并反复诘问自己

“今何故来？”终于再发誓愿，“宁可就西而死，岂归东而生！”在这样的绝境下，他四夜五日无滴水可饮，凭着信念向西而去……

玄奘西行之前，中国佛教的主旋律依然是译经，历代祖师所做的努力就是想让中国人明白佛陀到底在菩提树下悟到了什么？经典文本的学习成为玄奘早年的主要经历。他“备通经典，而爱古尚贤。非雅正之籍不观，非圣哲之风不习。”十三岁出家后，学《涅槃》，习《摄论》，对《法华》、《维摩》、《阿毗昙论》、《成实论》、《俱舍论》等均有涉猎。数年间就究通诸部，声誉大著。随着闻法日广，造诣日深，他深感多年来在各地讲筵所闻，异说不一。《慈恩传》卷一记载，“法师既遍谒众师，备餐其说，详考其理，各擅宗途，验之圣典，亦隐显有异，莫知适从，乃誓游西方，以问所惑”。贞观元年（公元627年）玄奘结侣陈表，请允西行求法，但未获批准。然玄奘决心已定，遂抱着“一睹明法了义真文，要返东华传扬圣化”的宏图大志，“冒越宪章，私往天竺”。

玄奘在摩揭陀国那烂陀寺历时五年，跟随戒贤三藏学习，备受优遇，并被选为通晓三藏的十德之一。在印度，他依然是广参博学。戒贤嘱玄奘为那烂陀寺僧众开讲《摄论》、《唯识抉择论》。玄奘亦曾著《会宗论》三千颂（已佚），以调和大乘中观、瑜伽两派的学说。玄奘法师在印度最令人称道的是在曲女城的大会辩论。戒日王以玄奘为论主，在曲女城召开佛学辩论大会，有五印十八个国王、三千个大小乘佛教学者和外道两千人参加。当时玄奘讲论，任人问难，十八日里无一人能予诘难。一时名震五印，并被大乘尊为“大乘天”，被小乘尊为“解脱天”。玄奘随后又参加五年一度、历时七十五天的无遮大会。但在印度名满天下之时，他却不忘西行求法初心，“愿以所闻，归还翻译，使有缘之徒同得闻见”，就这样踏上了东归之路。

贞观十九年（公元645年）正月二十五日，花了十九年到印度取经的玄奘终于回到了长安。史载当时“道俗奔迎，倾都罢市”。不久，唐太宗接见并劝其还俗出仕，玄奘婉言辞谢。尔后留长安弘福寺译

经,由朝廷供给所需,并召各地名僧二十余人助译,分任证义、缀文、正字、证梵等职,组成了中国佛教史上最为完备的译场。在他生命的最后二十年中,所做的工作主要就是译经,总共翻译佛教大小乘经论七十五部 1335 卷,计一千多万字。吕澂先生评价说“印度的佛学从汉末传来中国,直到唐初的几百年间,真正能够传译印度学说的本来面目的,还要算玄奘这一家。”《大宋僧史略·此土僧游西域》中评论说:“若论传译之人,则多善一方,罕闻通解,唯奘三藏究两土之音训,瞻诸学之川源,如从佛闻曲尽意。”我们看到,在唐时,经过先前数代人的努力与积淀,佛教界已有条件对所传译的经籍,以及所奉行的教义、教规作一从容的审视。玄奘即是从义理的角度重新省察,所以他把印度佛教的瑜伽有宗移植过来,创立了中国佛教的唯识宗,期望对中国佛教有所补益。

玄奘与其高足窥基由于对唯识经论的传译阐扬,使得唯识学成为一大宗派,并薪火相传,至今影响不绝。如果说鸠摩罗什开演三论,令印度佛教中观空宗流布中土,那么正是玄奘师徒的努力让瑜伽有宗得以辉煌。这样印度大乘佛教的空有二脉,双峰并列,如日月同辉,普照华夏大地。

在翻译上玄奘一改以往要么为忠实原典的直译方法,要么为文字顺畅而有违原典的意译,主张“既需求真,又了喻俗”的译经原则,并创造性地提出了“五不翻”,成为中国佛教译经史上的“新译”标志。

玄奘法师还给后人留下了由其弟子辩机笔录而成的《大唐西域记》。此书共十二卷,介绍了一百三十八个国家的风俗地理,“推表山川,考采境壤,详国俗之刚柔,系水土之风气”。对于今天研究中印交通以及中亚地区的民俗风情、人文地理,均有不可替代的价值。

最后,再来看看玄奘法师所拥有的政治智慧。我们知道佛教自传入中土起,就存在一个佛教中国化与佛教化中国的问题。中华民族文化体系自先秦时期的百家争鸣就已奠定,并在日后的发展中

逐渐形成了以儒家为主体，诸学辅佐的多元文化格局，在道德规范、礼俗规制、伦理纲常和心理定式方面，都有一个较为稳定牢固的精神信仰机制。所以，佛教作为一种外来文化，初传中国首先所接受的就是来自这一古老文明对它的审视和鉴别。如印度佛教中剃发染衣是保证僧相毕现的最基本的要求；不拜君亲，则是保持出家人出世品格的保障。但在当时士大夫看来，僧人离家弃亲是背离人子之道，所谓不孝有三，无后为大；圆颅方领是有违“身体发肤受之父母，不得毁伤”及汉地衣冠文明的古训；不拜君王是违背忠君的传统道德；不事耕作更被轻视为不劳而食的社会蠹虫。所以模范依从印度传统佛教，在中土反而是被视为不合时宜、有违人伦道德的行为。从东晋至唐，由此而引发了长达数百年的文化争论。佛教的本土化问题一直是佛门领袖关注的焦点。从东晋道安法师时就明确提出“不依国主则法事难立”的原则，确立了中国僧团的弘法模式。慧远指出僧团是“内乖天属之重，而不违其孝；外阙奉主之恭，而不失其敬”。鸠摩罗什依后秦国主姚兴的支持得以创立“关河之学”，使得中观一脉得以发扬。据说唐太宗初见玄奘，就“因劝归俗，助秉俗务”，后又多次“每思逼劝归俗，致之左右，共谋朝政”，但玄奘上奏“玄奘从西域所得梵本六百余部，一言未译”。他“专精夙夜，不堕寸阴”，一门心思译经。其实玄奘并不是置太宗的优渥于不顾，他或上表称贺，或让太宗为译经御笔赐序，在玄奘归国期间始终与雄才伟略的唐太宗以及后来的高宗保持着紧密的关系，以保证自己译经事业的正常开展。玄奘善巧地运用王室的支持来完成自己的弘法事业，而对世俗的名利并不看重。道宣律师赞扬玄奘说：“虔虔不懈，专思法务，言无名利，行绝虚浮。”

因缘殊胜，接到广化寺法师让为此书印行写些感想的嘱咐时，我刚刚从印度参访回来。此时此刻阅读大师的传记，再一次唤醒在印度北部比哈尔邦的玄奘纪念堂里和那烂陀大学遗址上，感受“巡礼你的路，就为踏着您往昔的足迹”的那一份心境，遥想大师千年

前的风采,仿佛看到大师风中飘动的衣袂,依稀能听到大师演法的狮吼雷音……

我们今天重温玄奘大师的情怀,回顾大师走过的路,缅怀大师的法乳深恩,就是为了回应大师“不忍圣教衰,不忍众生苦”的悲心切愿,为今天的和乐人群、报恩社会而精进不懈。

感谢赵晓莺老师用柔软的心将《大唐大慈恩寺三藏法师传》译出,令我们更为真切地去贴近千年前玄奘大师的温暖,感恩她静水流深的细腻文笔,感恩广化寺恩泽有情的印行流通。最后借用赵朴老的一首诗来让我们共勉:

信知此土有深缘,
圣教三车独得全。
誓续慧灯无尽际,
时轮再转两千年。

温金玉

戊子孟冬于京西世纪城时雨园梅馨屋

去年暑假,莆田广化寺的普泽法师找到我,带来了玄奘的两位弟子慧立法师、彦惊法师撰写的《大唐大慈恩寺三藏法师传》,希望我能把它译成白话文,我犹疑了很久。一来平时教学工作繁忙,很少能有提笔写作的时间;二来自己对佛教文化从未作过深入的研究,对玄奘法师的记忆更多停留于电视《西游记》中那个善良、软弱的“唐僧”身上,我怕自己力不从心,把这部“在古今所有名人谱传中,价值应推第一”(梁启超语)的传记翻译变了味。普泽法师不断地鼓励,加上周国平先生的一句“忘记玄奘是可耻的”,我决定无论如何,也要了解玄奘法师真实的一生,于是克服种种困难,在十月份开始提笔翻译。

将近一年,写写停停,如今终于完稿,一直沉于译书的心,才稍稍得以片刻松弛,但随之而来的却是深深的内疚和震撼。让我震撼的不仅仅是玄奘法师在佛法上过人的境界,也不仅仅是他一个人远赴天竺的求法之行,而更多的是他坚定的意志和信念。从他开始决定天竺求法,到他一路西行,历经常人无法面对的重重磨难,他从未违背过自己立下的誓言。在茫茫沙漠中,玄奘法师五天四夜滴水未进,面临生死考验之时,他发愿“不至天竺,终不东归一步”、“宁可就西而死,岂归东而生”!试问世间又有几人能像他那样执着地誓死实现自己的理想?执着而坚韧的玄奘法师最终把佛教的真谛、印度的文化带回了故乡,使得佛教深深影响并改变

了中国社会。如此伟大的一个人物，自己之前居然对他知之甚少，不胜惭愧。

翻译的过程对我来说，也是一次灵魂的洗礼。每当焦灼迷惘之时，我总是埋首翻译，跟随着玄奘法师远走西域，于是慢慢地浮躁的心灵获得了慰藉，烦闷的情绪得到了安宁。书中那些博大精深的佛教文化，也许是浅陋无知的我不能真正读懂的，然而我相信每一个接触到它的人，都会对玄奘法师心生崇敬。普泽法师反复强调“本译书的出版，将是一件十分有意义的事”，因此我希望通过这本译书，能够让更多的人了解历史上真实的玄奘，不要让这位被鲁迅誉为“民族的脊梁”的伟人淡出我们的记忆。

另外需要说明一点，本书对原文中的“表”及书信等未作翻译。曾经尝试作过几次翻译，终觉无味，反而破坏了原文的音韵和谐之美，失去了原文的辞气畅达和雄浑气势，于是保留原文不译，请读者朋友谅解。在此特别感谢普泽法师，使我有缘认识玄奘法师这样一位精神伟人和文化巨人，不致成为“可耻”之人。还要感谢支持和帮助本书出版的所有朋友，愿福慧永相随！

因本人水平有限，译文中若有不妥和错误之处，敬请诸位读者朋友批评指正。

译者

2008年10月